

**А. Л. Мышинский**

*Институт Конфуция  
Уральского Федерального университета*

## **К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**

Преподаватели китайского языка знают: группы начинающих студентов бывают многочисленными. Первые шаги по изучению иероглифической письменности студенты делают в составе больших групп. В то же время известно, что коллективное обучение иероглифическому письму малозффективно. Моя статья посвящена именно проблеме обучения иероглифическому письму начинающих китаеведов.

Я придерживаюсь традиционной методической схемы: вначале изучение черт китайской каллиграфии, затем изучение иероглифических ключей, и только потом – изучение иероглифов. Как известно, это схема использовалась в учебнике Т. П. Задоенко и Хуан Шуин, по которому учились почти все русские китаисты<sup>1</sup>. В настоящее время теоретическим и практическим обоснованием этой схемы занимается И. В. Кочергин<sup>2</sup>.

Обычное «прописывание» черт, ключей и иероглифов малозффективно, особенно когда преподавателю приходится работать в большой (до 30 человек) группе начинающих. Поэтому мною была разработана система упражнений, позволяющих закрепить и проверить базовые знания студентов в области иероглифического письма прямо в учебной аудитории. Все упражнения легко воспроизводимы, могут быть набраны на компьютере при наличии текстового редактора на китайском языке, преподаватель перед началом занятий может сделать нужное количество копий и раздать учащимся. Я предпочитаю, чтобы студенты вслух проговаривали правильные ответы. С одной стороны, это способствует запоминанию материала, с другой – выравнивает скорость, с которой студенты выполняют тот или иной вид упражнений. Как известно, группа начинающих быстро расслаивается: из 25 человек один-два далеко обгоняют группу, а двое-трое сильно отстают.

---

<sup>1</sup> См.: Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: Вводный курс. М., 1983.

<sup>2</sup> Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006. С. 127–150.

В настоящее время я работаю преподавателем китайского языка в Институте Конфуция на базе Уральского Федерального университета, в Екатеринбурге. Уже на протяжении 12 лет я преподаю китайский язык в разных вузах Екатеринбурга и регулярно сталкиваюсь с проблемами лингводидактического характера. Это общие проблемы преподавания китайской иероглифики для всех взрослых студентов, у которых родной язык – русский.

Учебник, который используется в нашем Институте Конфуция, – 新实用汉语课本 – «Новый практический курс китайского языка», изданный в Пекине в 2008 г.<sup>3</sup> Он был подготовлен китайскими и канадскими учеными и преподавателями. Особенности русских учащихся в нем учтены слабо. Основное внимание в этом учебнике уделяется речи и аудированию. Иероглифике уделяется гораздо меньше внимания, чем хотелось бы. Поэтому пришлось разработать систему иероглифических упражнений, адаптированную к учебнику 新实用汉语课本. Буду рад, если коллеги из других Институты Конфуция, использующие этот же учебник, найдут в этих упражнениях что-либо полезное для себя. Ниже представлены только типы этих упражнений и примеры. Начало упражнения выделено жирным шрифтом. Конец упражнения отмечен тремя звездочками.

Итак, моя дидактическая цель: проследить, как студенты 1) усвоили названия черт китайской каллиграфии, 2) запомнили названия и значения иероглифических ключей, 3) научились анализировать и запоминать иероглифы.

#### **Первый этап. Черты китайской каллиграфии.**

**Упражнение 1.** На каждый вопрос выберите один правильный ответ.

1. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: откидная влево; откидная вправо.

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| а) сила 力 [lì]; | в) идущий человек 儿 [ér]; |
| б) нож 刀 [dāo]; | г) человек 人 [rén].       |

2. Найдите иероглиф, соответствующий «словесному портрету»: точка; точка; откидная влево; откидная вправо.

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| а) огонь 火 [huǒ];  | в) маленький 小 [xiǎo];   |
| б) делать 为 [wéi]; | г) вершок, цунь 寸 [cùn]. |

---

<sup>3</sup> Новый практический курс китайского языка / Янь Мэйхуа и др. 2-е. изд. Пекин, 2008.

3. Найдите иероглиф, соответствующий «словесному портрету»: откидная влево; вертикальная изогнутая крюк.

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| а) идущий человек 亻 [ér]; | в) частный, личный 厶 [sī];   |
| б) вечер 夕 [xī];          | г) столик, несколько 几 [jǐ]. |

4. Найдите иероглиф, соответствующий «словесному портрету»: вертикальная; горизонтальная ломаная; горизонтальная; горизонтальная.

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| а) почва 土 [tǔ];  | в) луна 月 [yuè];  |
| б) солнце 日 [rì]; | г) дерево 木 [mù]. |

5. Найдите иероглиф, соответствующий «словесному портрету»: горизонтальная ломаная; вертикальная с крюком; горизонтальная.

- |                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| а) ребенок, сын 子 [zǐ]; | в) труп 尸 [shī];  |
| б) нож 刀 [dāo];         | г) рука 手 [shǒu]. |

6. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: вертикальная, точка вправо.

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| а) гадать 卜 [bǔ]; | в) два 二 [èr];            |
| б) обрыв ㄣ;       | г) черпак, кинжал 匕 [bǐ]. |

7. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: точка, лежащая черта, точка, точка.

- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| а) глаз 目 [mù]; | в) ухо 耳 [ěr];     |
| б) рот 口 [kǒu]; | г) сердце 心 [xīn]. |

8. Найдите ключ, соответствующий «словесному портрету»: горизонтальная, вертикальная, горизонтальная.

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| а) женщина 女 [nǚ]; | в) нож 刀 [dāo];  |
| б) огонь 火 [huǒ];  | г) почва 土 [tǔ]. |

Сейчас я скован возможностями моего китайского текстового редактора. Он не позволяет мне набрать, например, вертикальный ключ «сердце», ключ «огонь» в виде четырех точек и т. д. Но когда я готовлю упражнения к копированию, эти варианты ключей я легко могу написать рукой.

**Упражнение 2.** Составьте «словесные портреты» иероглифов и определите, какие черты отличают их друг от друга.

- 了 [liǎo] – закончить;  
 子 [zǐ] – ребенок;  
 孑 [jié] – сирота;  
 孓 [jué] – личинка комара;  
 予 [yú] – я (древн.).

Тип этих упражнений я заимствовал из учебника Т. П. Задоевко и Хуан Шуин<sup>4</sup>. Но, в отличие от авторов этого замечательного учебника, я непременно указываю перевод иероглифа и пиньинь. Во-первых, это избавляет меня от необходимости писать все это на доске для любознательных студентов. Во-вторых, я могу использовать эти же упражнения для чтения вслух. В-третьих, я могу по-русски контролировать темп работы начинающих студентов, точно указывая им, какой иероглиф мы анализируем, и избегать указаний типа: «Вон та закорючка – пятая слева во второй строчке».

**Упражнение 3.** Заполните таблицу: посчитайте количество черт в иероглифе, укажите последнюю черту и ее название, напишите пиньинь (это иероглифы первого урока нашего учебника).

Тип этого упражнения заимствован мною из превосходного сборника упражнений И. В. Кочергина и Хуан Лилиан<sup>5</sup>. Я адаптировал его к нашему учебнику, а также добавил несколько столбцов: нумерацию строчек, название черты последней и пиньинь. Обычно я даю студентам несколько минут на выполнение этого задания, а потом мы разбираем его вслух. В инструкции можно указать, что мы ищем не последнюю, а первую черту иероглифа, вторую и т. д.

Таблица

Номер	Иероглиф	Количество черт	Последняя черта	Название	Пиньинь
Образец:					
0	一	1	—	Горизонтальная	Yī

<sup>4</sup> Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Указ. соч. С. 134.

<sup>5</sup> См.: Кочергин И. В., Хуан Лилиан. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. 2-е изд., испр. и доп. М., 2007.

Номер	Иероглиф	Количество черт	Последняя черта	Название	Пиньинь
1	林				
2	火				
3	木				
4	五				
5	女				
6	马				
7	也				
8	门				
9	力				
10	八				

#### **Второй этап. Иероглифические ключи.**

Для обучения студентов на этом этапе разработано несколько типов заданий. Начнем с самого занимательного. Я раздаю студентам следующий текст и задание.

**Упражнение 4.** В виде предположения можно, хотя бы и химерически, представить себе, что если бы культура монголов не стала сразу же в то враждебное отношение к китайской, о котором уже приходилось упоминать, то русская письменность под их давлением точно так же подчинилась бы китайской графике, как японская, и мы писали бы теперь иероглифически: 言ком (ком с определителем «слова») = команда; 虫ком (ком с определителем «насекомого») = комар; 木ком (ком с определителем «дерева») = комод и т. д.»<sup>6</sup>.

В этих рассуждениях академика Василия Михайловича Алексеева (1881–1951) «определитель» означает тот компонент иероглифа, который обозначает класс обозначаемых предметов: «слово», «насекомое», «дерево». Этот компонент иероглифа часто называют ключом. Слог «ком», использованный академиком В. М. Алексеевым, указывает на приблизительное чтение иероглифа. Такой указатель часто называют «фонетик». В данном случае фонетик указывает на начало русского слова. Иероглиф,

<sup>6</sup> Алексеев В. М. Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация. Л., 1932. С. 46, 47.

в котором одна часть указывает на класс обозначаемых предметов, а вторая – на приблизительное чтение, называется «фоноидеограмма», то есть «звук – понятие – запись». В современном китайском языке иероглифов этого типа – более 90 %. Можно продолжить ряд, начатый академиком В. М. Алексеевым, и сконструировать ряд «русских иероглифов». Левая часть такого иероглифа будет указывать на класс обозначаемых предметов, а правая часть – на первый слог слова.

Определите, какие русские слова записаны «исероглифически» ниже (все приведенные примеры – выдуманные, но все китайские ключи и их значения в китайской и японской иероглифике – настоящие).

1. 貝ком (ком с ключом 貝 – «раковина, сокровище» (раковины каури использовались в Древнем Китае как деньги).

2. 水ком (ком с ключом 水 «вода»).

3. 方ком (ком с ключом 方 «квадрат», «сторона света»).

4. 土ком (ком с ключом 土 «земля», «почва»).

5. 尸ком (ком с ключом 尸 «труп»).

6. 士ком (ком с ключом 士 «воин»).

7. 衣ком (ком с ключом 衣 «одежда»).

8. 口ком (ком с ключом 口 «рот»).

9. 石ком (ком с ключом 石 «камень»).

10. 人ком (ком с ключом 人 «человек»).

11. 女ком (ком с ключом 女 «женщина»).

12. 音ком (ком с ключом 音 «звук»).

13. 穴ком (ком с ключом 穴 «пещера»).

14. 目ком (ком с ключом 目 «глаз»).

15. 文ком (ком с ключом 文 «текст, письмена»).

16. 車ком (ком с ключом 車 «телега, повозка»).

В данном случае мы имеем дело с квазиязыком, с квазиписьменностью. Студентам, как правило, этот вид деятельности нравится. Они с удовольствием «переводят» мои иероглифы-загадки. (Мои собственные отгадки: 1) коммерция; 2) компот; 3) компас; 4) комок; 5) кома; 6) командир; 7) комбинезон; 8) коммуникация; 9) комета; 10) коммунист; 11) комсомолка; 12) композитор; 13) комната; 14) компрометировать; 15) компьютер; 16) комбайн). Одна юная леди предположила, что 衣ком (ком с ключом 衣 «одежда») есть «комплект нижнего белья». Но это, скорее, курьез.

Этот вид упражнения помогает приучить студентов к мысли, что ключ иероглифа связан с его значением опосредованно.

**Упражнение 5. Установите соответствия, проведите стрелки**

	Графема 1		Графема 2	Весь иероглиф целиком	Пиньинь
1	木	А	可		
2	口	Б	木		
3	可	В	马		

Это самое элементарное упражнение для первого-второго занятия в группе начинающих. У студентов должны получиться иероглифы 林, 哥, 吗. Использование цифр в левой колонке и русских букв в правой колонке позволяет мне вслух разбирать с группой правильные ответы: 1 – Б, 2 – В, 3 – А.

В данном примере я вновь скован возможностями моего текстового редактора. Он не может набирать отдельные ключи. Но такие таблицы легко написать рукой и размножить на копировальном аппарате.

**Упражнение 6.** Установите соответствия между русскими словами и иероглифами с фонетиком 甬, ориентируясь на значения ключей.

- |              |                                   |
|--------------|-----------------------------------|
| 1. 通 [tōng]. | А. Пройти сквозь; проникнуть.     |
| 2. 甬 [tōng]. | Б. Болезненный; страдание.        |
| 3. 桶 [tǒng]. | В. Емкость, посудина, ведро, бак. |
| 4. 甬 [tōng]. | Г. Бамбуковая трубка.             |
| 5. 痛 [tòng]. | Д. Проколоть, вскрыть.            |
| 6. 桶 [tǒng]. | Е. Готовить на пару.              |
| 7. 笛 [dì].   | Ж. Тяжелый удар; глухой звук.     |

(Правильные ответы: 1 – А; 2 – Е; 3 – Д; 4 – Ж; 5 – Б; 6 – В; 7 – Г).

Тип этого задания заимствован мной из учебника Т. П. Задоенко и Хуан Шуин<sup>7</sup>. Однако я изменил форму организации иероглифов, добавил пиньинь. На примере такого упражнения студентам легко объяснить, что такое «фонетик». Далее, здесь легко показать студентам, что такое «фоноидеограмма». Некоторые строчки, например, третья и шестая, показывают, что ключ может быть связан с современным значением иероглифа весьма опосредованно. Писать такие упражнения можно очень

<sup>7</sup> Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Указ. соч. С. 181.

быстро, имея под руками словарь иероглифов. Я использую китайско-русский словарь иероглифов, составленный П. Г. Цыбенко<sup>8</sup>.

Другим важным видом упражнения с иероглифическими ключами является «иероглифическая семья», как это называется в книге И. В. Кочергина. Я предпочитаю называть такие упражнения «снежный ком». Дается элементарная цепочка иероглифов, например: 皮 pí – 波 bō – 婆 pó. Первый ключ «кожа» последовательно «обрастает» еще двумя ключами, «водой» слева и «женщиной» внизу, образуя новые иероглифы. Студентам нужно определить значение иероглифов, опираясь на значения ключей.

**Упражнение 7.** «От “кожи” к “свекови”»<sup>9</sup>. Установите соответствия.

- |         |  |
|---------|--|
| 1. 皮 pí | А. Волна, волнение; тревожения.            |
| 2. 波 bō | Б. Мать, мамаша; мать мужа, свекровь.      |
| 3. 婆 pó | В. Кожа, кора; обложка, упаковка, обертка. |

В большой группе это можно делать всем вместе, называя ключи, их положение и указывая, какую цифру мы соединяем с какой буквой: 1 – В, 2 – Б, 3 – Б. Разумеется, такое упражнение может быть гораздо длиннее.

Можно организовать упражнение иначе:

**Упражнение 8.** Установите соответствия.

(А) 匕 [bǐ] → (В) 比 [bǐ] → (С) 毕 [bì] → (D) 筭 [bì]

- |   |   |
|---|---|
| 1. Сравнивать, сопоставлять, соревноваться.   | □ |
| 2. Завершить, закончить; полностью, до конца. | □ |
| 3. Плетеная бамбуковая корзина; плетень.      | □ |
| 4. Черпак, ковшик (древн.); кинжал, кортик.   | □ |

**Упражнение 9.** Используя перевод иероглифа, определите, где у него ключ и как он называется.

- 青 [qīng] – синий; зеленый;  
清 [qīng] – прозрачный;  
鯖 [qīng] – скумбрия;

<sup>8</sup> Краткий китайско-русский словарь / сост. П. Г. Цыбенко. Новосибирск, 1980.

<sup>9</sup> На моих студентов хорошо действуют аналогии с русским языком. Аналогия есть и тут, хотя она весьма отдаленная. Она называется «вагон – дурак». Каждый раз, заменяя по одной букве в слове, надо образовать из слова «вагон» слово «дурак». Мое личное достижение – девять шагов: вагон – загон – затон – батон – барон – баран – барак – бурак – дурак. Но это к слову. Аналогии с родным языком чрезвычайно важны для изучения китайского!



圉 [qīng] – отхожее место;  
蜻 [qīng] – стрекоза;  
鯖 [qīng] – темно-красный;  
情 [qíng] – симпатия;  
晴 [qíng] – солнечный день;  
氰 [qíng] – цианистый газ;  
精 [jīng] – очищенный;  
睛 [jīng] – зрачок;  
菁 [jīng] – цветущий;  
腈 [jīng] – нитрил (органическое соединение);  
鯖 [jīng] – землеройка (зоол.);  
靖 [jìng] – спокойствие, порядок, мир;  
靓 [jìng] – украшать, наряжать;  
婧 [jìng] – изысканный.

Разумеется, этот ряд иероглифов можно продолжать и дальше. Фонетик 青, как известно, очень продуктивен. Нумерация в этом упражнении не обязательна, так преподаватель может давать четкие указания студентам, указывая перевод иероглифа.

### Третий этап. Иероглифы.

В начальных уроках нашего учебника 新实用汉语课本 учащимся предлагают расширенный набор иероглифических ключей и называют этот набор «базовые иероглифы». Их нет в «новых словах», которыми записан учебный текст. Они используются как компоненты сложных иероглифов. Их приходится зубрить. Вот, например, набор «базовых иероглифов» первых четырех уроков нашего учебника:

1-й урок – 一八力门也马女五木火;

2-й урок – 丁力义大口土六不尼可;

3-й урок – 人十匕中日贝玉矢生者;

4-й урок – 七小心水月手田白只言.

Вот набор иероглифов из «новых слов»:

1-й урок – 林;

2-й урок – 吗呢妈哥;

3-й урок – 她他们你那哪娜都老师国医是;

4-й урок – 认识语汉您朋友贵姓叫的.

Чтобы облегчить запоминание этих иероглифов, я постарался организовать для них минимальный контекст – двусложные слова. Студентам нужно дать перевод этих двусложных слов. При этом студенты на элемен-

тарном уровне знакомятся с принципами словообразования в современном китайском языке. Иногда, чтобы облегчить эту работу, я позволяю студентам пользоваться китайско-русским словарем. Конечно, студенты сразу обнаруживают, что гораздо быстрее воспользоваться фонетическим алфавитом пиньинь, чем иероглифическим указателем китайско-русского словаря. Это подталкивает студентов к необходимости запоминать, как читаются иероглифы. Кроме того, студенты закрепляют значения иероглифов. Вот это упражнение. В скобках дается перевод слов. Разумеется, студенты получают это задание без перевода.

**Упражнение 10.** Ориентируясь на значение и чтение каждого иероглифа, определите значение слов.

- 1) 一 (один за другим);
- 2) 一力 (делать все возможное);
- 3) 一心 (всей душой, единодушно);
- 4) 一月 (январь);
- 5) 一生 (вся жизнь; свой век);
- 6) 七十 (семьдесят);
- 7) 七月 (июль);
- 8) 也门 (Йемен);
- 9) 五一 (Международный день солидарности трудящихся всех стран (1 мая));
- 10) 五十 (пятьдесят);
- 11) 五月 (май);
- 12) 八一 (День создания народно-освободительной армии Китая (1 августа));
- 13) 八十 (восемьдесят);
- 14) 八月 (август);
- 15) 六十 (шестьдесят);
- 16) 六月 (июнь);
- 17) 力口 (острие ножа; цель, мишень);
- 18) 十七 (семнадцать);
- 19) 十五 (пятнадцать);
- 20) 十八 (восемнадцать);
- 21) 十六 (шестнадцать);
- 22) 可口 (вкусный, по вкусу);
- 23) 可可 (какао);
- 24) 国力 (государственная мощь);
- 25) 国土 (территория страны; родная земля);

- 26) 国语 (государственный язык);
- 27) 大人 (взрослые);
- 28) 大力 (всемерно, всеми силами);
- 29) 大哥大 (сотовый телефон: «прибамбас» большого брата);
- 30) 大国 (держава);
- 31) 大大 (сильно, значительно);
- 32) 大好 (прекрасный, замечательный, весьма благоприятный);
- 33) 大门 (главный вход);
- 34) 好心 (хорошее отношение, доброта);
- 35) 好手 (мастер, мастак);
- 36) 好汉 (храбрец, молодец, удалец);
- 37) 小心 (осторожный, осмотнительный, внимательный);
- 38) 小朋友 (дружок (обращение к ребенку));
- 39) 木马 (гимнастический конь; деревянная лошадка);
- 40) 林木 (леса; лесное дерево);
- 41) 林林 (многочисленный);
- 42) 林火 (лесной пожар);
- 43) 水力 (гидроэнергия);
- 44) 水土 (климатические условия (вода и почва));
- 45) 水手 (матрос);
- 46) 水田 (заливное поле);
- 47) 火力 (огневая мощь; горючесть);
- 48) 生人 (незнакомец, незнакомый);
- 49) 生日 (день рождения);
- 50) 生火 (развести огонь, затопить печку);
- 51) 老好人 (беспринципный добряк);
- 52) 老手 (мастер, знаток своего дела);
- 53) 老汉 (старик);
- 54) 言语 (слова, речь);
- 55) 认可 (дать согласие);
- 56) 语言 (язык);
- 57) 马刀 (кавалерийская сабля);
- 58) 马力 (лошадиная сила).

Нумерация в этом упражнении нужна обязательно, поскольку она позволяет разбирать правильные ответы вслух. Выполняя это упражнение, студенты понимают, что каждый иероглиф имеет целый диапазон значений. Например, наш учебник дает следующие значения иерогли-

фа 生: 'рожать', 'суффикс со значением человека'<sup>10</sup>. Разбирая предложенное упражнение, студент знакомится с такими значениями иероглифа 生, как 'жизнь' (一生); 'незнакомый' (生人); 'зажигать' (生火) и т. д. Кроме того, студенты обнаружат, что некоторые иероглифы используются для образования фонетических калек. Это, например, китайские слова 也门 (Йемен) и 可可 (какао). Разумается, здесь приведены не все слова, а только самые простые и «прозрачные». Минимальный контекст помогает запомнить значение каждого отдельного иероглифа.

Приведенное выше упражнение помогает студенту узнавать иероглиф в тексте и понимать его. Но еще более важным навыком, позволяющим запомнить и написать иероглиф, как указывает И. В. Кочергин, является умение проанализировать его и создать его словесный портрет<sup>11</sup>. С целью формирования у студентов этого навыка я регулярно провожу составление словесных портретов незнакомых иероглифов в аудитории вслух.

**Упражнение 11.** Составьте словесные портреты иероглифов. Пример: иероглиф 林 «роща» (lín) = слева ключ «дерево» 木 (mù) + справа ключ «дерево» 木 (mù). 林 = 木 + 木.

1. 吗 [ma] – вопросительная частица (ожидаемый ответ: слева ключ «рот», справа – фонетик *ma* «конь»).
2. 妈 [mā] – мама (ожидаемый ответ: слева ключ «женщина», справа – фонетик «конь» *ma*).
3. 认 [rèn] – признать, согласиться; распознавать, знать; познакомиться (ожидаемый ответ: слева ключ «речь», справа фонетик *ren* «человек»).
4. 语 [yǔ] – язык как средство общения, речь (ожидаемый ответ: слева ключ «речь», справа – фонетик *yi* – сверху «пятерка», снизу – «рот»).

Упражнения такого рода могут быть гораздо длиннее. В этом месте можно остановить разбор и показать студентам следующий «снежный ком»:

五 [wǔ] (пять, пятый; музыкальный знак в китайской гамме (ля); май);

吾 [wú] (я, мне, мы, нас (книжный стиль));

语 [yǔ] (язык как средство речи, речь; говорить; идиомы; фразеологизмы; знаки, жесты, семафор, сигнал).

<sup>10</sup> Новый практический курс китайского языка. С. 33.

<sup>11</sup> Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. С. 114.

Когда иностранные студенты попадают в Китай, чтобы учить китайский язык, часто оказывается, что русские студенты лучше подготовлены к восприятию иероглифики, лучше знают иероглифические ключи, больше внимания уделяют порядку написания иероглифа, чем, скажем, немецкие студенты. В то же время, русские студенты, изучающие китайский язык в Китае, далеко отстают от корейцев и японцев. Это понятно, поскольку для Кореи и Японии иероглифическая письменность не является экзотическим явлением. В России же проблема остается очень острой. Молодые люди, идущие изучать китайский язык, зачастую имеют об иероглифах фантастическое представление. Одна юная леди, например, искренне была уверена, что в иероглифе каждая черта означает отдельный звук, соответственно, чем больше строк в иероглифе, тем длиннее китайское слово, которое он передает. Поэтому для совершенствования методики преподавания китайского иероглифического письма русским студентам предстоит сделать еще очень много.

**Пу Ши**

*Китайский государственный институт живописи  
(Пекин)*

### **КРАТКОЕ РАССУЖДЕНИЕ О ВЗАИМОСВЯЗИ КИТАЙСКОЙ КАЛЛИГРАФИИ И ЖИВОПИСИ ТУШЬЮ\***

Как известно, в мире любая форма изобразительного искусства произрастает из культуры; в связи с этим, только изучение с точки зрения культурных смыслов и форм выражения может считаться научным методом познания сущности и особенностей китайской традиционной живописи тушью. В данной работе предпочтение будет отдано аспекту форм выражения. Конечно, материалы и инструментарий – гарантия необходимых специфических материальных условий, а также особенность базовых знаний живописных практик. Но это абсолютно не означает, что нарисованное с использованием сюаньчэнской бумаги, хучжоуской кисти и вэйской туши изображение и есть китайская традиционная живопись

---

\* Перевод с китайского А. А. Харитошкиной.